

Le comportement linguistique de l'État sur l'internet

ÉTUDE STATISTIQUE

Paris, le 12 mars 2009

Une vaste étude, portant sur 1 739 sites internet des services et établissements publics de l'État, a été conjointement menée, de janvier 2009 à mars 2009, par l'Observatoire des éditions numériques et l'association linguo-responsable.org avec le soutien financier de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France. Ses résultats permettent de mieux connaître le comportement de l'État sur l'internet tant en ce qui concerne son ouverture aux autres langues que son aptitude à utiliser, en français, des créations terminologiques récentes.



Observatoire des éditions numériques

Internet : www.editions-numeriques.org

Courriel : observatoire@editions-numeriques.org



Association linguo-responsable.org

Internet : www.linguo-responsable.org

Courriel : info@linguo-responsable.org

L'Observatoire des éditions numériques et linguo-responsable.org sont deux associations françaises indépendantes ayant pour objet, la première, de promouvoir la qualité de la langue française sur les sites internet publics, la seconde, de contribuer à l'intégration des langues et des cultures dans le développement durable ; pour ce faire, cette dernière s'est constituée en agence de notation.



Délégation générale à la langue française et aux langues de France

Internet : www.dglf.culture.gouv.fr

Courriel : dglflf@culture.gouv.fr



Organe de réflexion, d'évaluation et d'action, la Délégation générale à la langue française et aux langues de France anime et coordonne l'action des pouvoirs publics pour la promotion et l'emploi du français et veille à favoriser son utilisation comme langue de communication internationale. Elle s'efforce de valoriser les langues de France et de développer le plurilinguisme.

Périmètre de l'étude

L'observation a porté sur tous les sites internet édités par les services et établissements publics de l'État, accessibles au public durant la période d'enquête (de janvier à mars 2009).
Les sites qualifiés d'archives par l'éditeur n'ont pas été retenus.

La notion de services et établissements publics de l'État renvoie à un critère juridique ; il s'agit de l'État lui-même et de ses prolongements : administrations nationales, services déconcentrés, établissements publics sous tutelle, etc.
En revanche, les sites internet de toutes autres structures (comme les groupements d'intérêt public, les associations, les sociétés...), dans lesquelles l'État intervient, ont été exclus.

En l'absence de recensement officiel des sites internet correspondant à ce cadre strict, l'inventaire des sites à étudier (1 739 supports au total) s'est opéré par recoupement de différents annuaires disponibles. Malgré tout l'effort porté à la constitution de ce périmètre, il n'est malheureusement pas possible d'en garantir l'exhaustivité.

Quelques conventions simples ont été adoptées dès le départ afin de mieux définir la notion de « site internet » au sens de cette étude. C'est ainsi qu'à titre de règle pratique, ont été exclus du périmètre tous les sites pour lesquels leur adresse de destination (visible une fois le site chargé) n'aurait pas permis de suffisamment les distinguer d'un autre site racine. Cela est le cas lorsque l'élément distinctif de l'adresse se situe après l'extension du nom de domaine.

Pour l'obtention de statistiques plus détaillées, chacun des sites a été rattaché à un ou plusieurs des sous-périmètres listés ci-après, en fonction notamment pour les établissements publics des ministères auprès desquels ils sont placés :

1. institutions et juridictions
2. autorités administratives indépendantes
3. premier ministre
4. ministère de l'agriculture et de la pêche
5. ministère de l'écologie, de l'énergie, du développement durable et de l'aménagement du territoire
6. ministère de l'économie, de l'industrie et de l'emploi
7. ministère de l'éducation nationale
8. ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche
9. ministère de l'immigration, de l'intégration, de l'identité nationale et du développement solidaire
10. ministère de l'intérieur, de l'outre-mer et des collectivités territoriales
11. ministère de la culture et de la communication
12. ministère de la défense
13. ministère de la justice
14. ministère de la santé et des sports
15. ministère des affaires étrangères et européennes
16. ministère du budget, des comptes publics et de la fonction publique
17. ministère du logement
18. ministère du travail, des relations sociales, de la famille, de la solidarité et de la ville
19. ministère chargé de la mise en œuvre du plan de relance
20. ambassades.

Abréviations

Lors de l'étude, à chaque fois qu'une langue a été nommée, sauf exception elle a été désignée par son indicatif à deux lettres dans la norme ISO 639, selon les correspondances reprises ci-dessous :

AR	arabe
AZ	azéri
BG	bulgare
BR	breton
BS	bosniaque
CA	catalan
CS	tchèque
DA	danois
DE	allemand
EL	grec
EN	anglais
EO	espéranto
ES	espagnol
ET	estonien
FA	persan
FI	finnois
FR	français
HE	hébreu
HR	croate
HU	hongrois
ID	indonésien
IS	islandais
IT	italien
JA	japonais
KA	géorgien
KO	coréen
LT	lituanien
LV	letton
MK	macédonien
MN	mongol
MO	moldave
MS	malais
NL	néerlandais
NO	norvégien
PL	polonais
PT	portugais
RO	roumain
RU	russe
SK	slovaque
SL	slovène
SR	serbe
SV	suédois
TH	thaï
TR	turc
UK	ukrainien
UR	ourdou
UZ	ouzbek
VI	vietnamien
ZH	chinois

1. Présence d'autres langues que le français sur les sites internet de l'État

Méthodologie

Pour être rattachée à un site du périmètre, une version linguistique doit être fournie par défaut ou être suffisamment accessible et annoncée de façon intelligible dès la page d'accueil. Son contenu peut être partiel. Elle doit néanmoins être *disponible à l'intérieur du site* étudié : cela signifie que les pages correspondantes doivent être consultables sur le même domaine, ou à la rigueur sur un sous-domaine (de même extension et dépendant du même éditeur).

Toutes les versions linguistiques disponibles ont été retenues, sans considérer la qualité de la traduction. Il peut arriver que certains sites – au nombre de 5 dans l'étude – fassent appel à des procédés automatiques renvoyant vers un autre site qui affichera lui-même la traduction : dans la mesure où ici la version linguistique n'est effectivement rendue disponible que sur le site d'un tiers, conformément à la méthodologie elle n'a pas été prise en compte.

Statistiques

1.1. Sur le périmètre total

1.1.1. Spectre et indice synthétique de multilinguisme

Au total, sur les 1 739 sites étudiés, quarante-neuf langues différentes, en plus du français, sont signalées dès la page d'accueil. Pour plus de la moitié des langues représentées, cette diversité linguistique est imputable aux sites internet des ambassades de France à l'étranger. C'est pourquoi, il a paru intéressant de fournir deux spectres différents, le premier excluant les sites d'ambassades, le second propre au réseau de ces ambassades. Pour des raisons identiques, l'indice synthétique de multilinguisme donnant le nombre moyen de versions linguistiques par site étudié a été fourni d'abord en intégrant puis en excluant ces mêmes sites d'ambassades.

Spectre de toutes les langues représentées « hors ambassades »

Hors ambassades, 23 langues différentes, en plus du français, sont pratiquées sur les sites internet de l'État :

	AR	BG	BR	CA	DA	DE	EL	EN	EO	ES	FR	HU	IT	JA	KO
Nbre	9	1	1	1	1	75	2	348	1	121	1584	1	24	8	1
	NL	PL	PT	RO	RU	UR	ZH	Créole martiniquais							
Nbre	3	1	10	2	7	1	22	1							

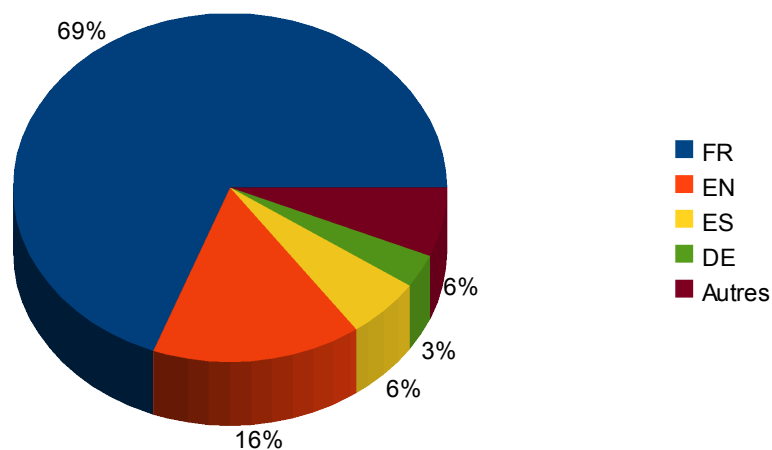
Spectre des langues représentées sur les sites des ambassades

En tout, 44 langues, en plus du français, sont pratiquées sur les 149 sites internet des ambassades de France :

	AR	AZ	BG	BS	CS	DA	DE	EL	EN	ES	ET	FA	FI	FR	HE
Nbre	10	1	1	1	1	1	3	2	43	19	1	2	1	149	1
	HR	HU	ID	IS	IT	JA	KA	KO	LT	LV	MK	MN	MO	MS	NL
Nbre	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	3
	NO	PL	PT	RO	RU	SK	SL	SR	SV	TH	TR	UK	UZ	VI	ZH
Nbre	1	1	6	1	3	1	1	1	1	1	2	1	1	1	2

Le graphique suivant fournit en synthèse le spectre des principales langues représentées sur la totalité du périmètre.

Spectre des langues représentées sur le périmètre total



Indice synthétique de multilinguisme : **1,4387**
2 502 versions linguistiques ont été référencées pour les 1 739 sites internet composant le périmètre.

Indice synthétique de multilinguisme « hors ambassades » : **1,3994**
2 235 versions linguistiques ont été référencées pour les 1 590 sites du périmètre « hors ambassades ».

Indice synthétique de multilinguisme sites d'ambassades : **1,8891**
277 versions linguistiques ont été référencées pour les 149 sites d'ambassades.

1.1.2. Représentation détaillée des principales langues

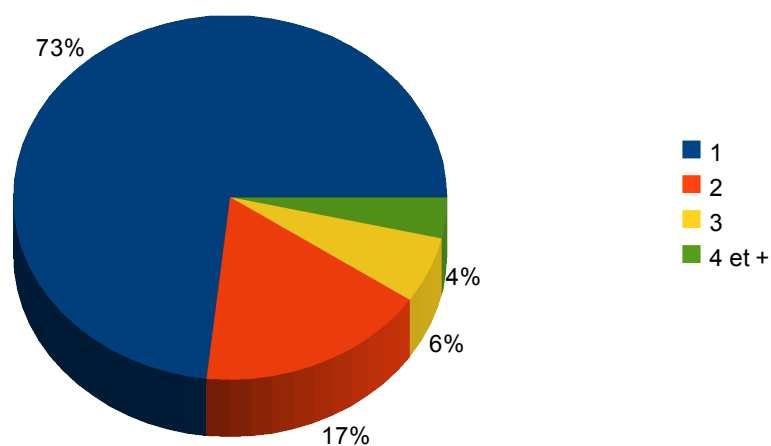
Nombre de sites dans la langue	FR	EN	ES	DE	IT	ZH	AR	PT	Autres	Total
Institutions et juridictions	18	8	7	4	3	3	3	1	1	48
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	44,44	38,89	22,22	16,67	16,67	16,67	5,56	5,56	266,67
Autorités administratives indépendantes	26	11	3	1	1			1		43
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	42,31	11,54	3,85	3,85	0	0	3,85	0	165,38
Premier ministre	50	19	9	10						88
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	38	18	20	0	0	0	0	0	176
Ministère de l'agriculture et de la pêche	92	21	6	5	1	2	1	2	9	139
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	22,83	6,52	5,43	1,09	2,17	1,09	2,17	9,78	151,09
Ministère de l'écologie, de l'énergie, du ...	268	61	15	9	3	1			3	360
<i>Taux de couverture (%)</i>	99,63	22,68	5,58	3,35	1,12	0,37	0	0	1,12	133,83
Ministère de l'économie, de l'industrie e...	165	47	16	10	3	3	1	1	6	252
<i>Taux de couverture (%)</i>	99,4	28,31	9,64	6,02	1,81	1,81	0,6	0,6	3,61	151,81
Ministère de l'éducation nationale	183	11	10	6	4	2	1	2	1	220
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	6,01	5,46	3,28	2,19	1,09	0,55	1,09	0,55	120,22
Ministère de l'enseignement supérieur e...	345	132	39	21	5	7		2	3	554
<i>Taux de couverture (%)</i>	99,42	38,04	11,24	6,05	1,44	2,02	0	0,58	0,86	159,65
Ministère de l'immigration, de l'intégration	5	1	1	1	1					9
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	20	20	20	20	0	0	0	0	180
Ministère de l'intérieur, de l'outre-mer e...	120	4	2						1	127
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	3,33	1,67	0	0	0	0	0	0,83	105,83
Ministère de la culture et de la commun...	143	42	13	7	4	3	1		7	220
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	29,37	9,09	4,9	2,8	2,1	0,7	0	4,9	153,85
Ministère de la défense	29	15	5	2						51
<i>Taux de couverture (%)</i>	96,67	50	16,67	6,67	0	0	0	0	0	170
Ministère de la justice	47	1	1							49
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	2,13	2,13	0	0	0	0	0	0	104,26
Ministère de la santé et des sports	146	11	3							160
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	7,53	2,05	0	0	0	0	0	0	109,59
Ministère des affaires étrangères et eur...	16	5	3	1			1	1		27
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	31,25	18,75	6,25	0	0	6,25	6,25	0	168,75
Ministère du budget, des comptes publi...	91	14	6	5		2	2	2	4	126
<i>Taux de couverture (%)</i>	98,91	15,22	6,52	5,43	0	2,17	2,17	2,17	4,35	136,96
Ministère du logement	6	1				1				8
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	16,67	0	0	0	16,67	0	0	0	133,33
Ministère du travail, des relations social...	73	4	2							79
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	5,48	2,74	0	0	0	0	0	0	108,22
Ministère en charge du plan de relance	1									1
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	0	0	0	0	0	0	0	0	100
Suppression des doublons	-240	-60	-20	-7	-1	-2	-1	-2	-3	-336
Total hors ambassades	1584	348	121	75	24	22	9	10	32	2225
<i>Taux de couverture global (%)</i>	99,75	21,91	7,62	4,72	1,51	1,39	0,57	0,63	2,02	140,11

Nombre de sites dans la langue	FR	EN	ES	DE	IT	ZH	AR	PT	Autres	Total
Ambassades	149	43	19	3	1	2	10	6	44	277
<i>Taux de couverture (%)</i>	<i>100</i>	<i>28,86</i>	<i>12,75</i>	<i>2,01</i>	<i>0,67</i>	<i>1,34</i>	<i>6,71</i>	<i>4,03</i>	<i>29,53</i>	<i>185,91</i>
Total avec ambassades	1733	391	140	78	25	24	19	16	76	2502
<i>Taux de couverture global (%)</i>	<i>99,65</i>	<i>22,48</i>	<i>8,05</i>	<i>4,49</i>	<i>1,44</i>	<i>1,38</i>	<i>1,09</i>	<i>0,92</i>	<i>4,37</i>	<i>143,88</i>

1.1.3. Distribution des sites par nombre de versions

La distribution des sites par nombre de versions indique, pour chaque format (de site) disponible sur le périmètre (unilingue, bilingue, trilingue...), le nombre total de sites correspondant à cette situation.

Distribution totale des sites par le nombre total de versions



Nbre de sites pour le nombre de versions	1	2	3	4	5	6	7	8	9	12	17	Total
Institutions et juridictions	10		2	2	3				1			18
Autorités administratives indépendantes	15	8	2			1						26
Premier ministre	31	6	7	6								50
Ministère de l'agriculture et de la pêche	70	14	5	1		1					1	92
Ministère de l'écologie, de l'énergie, du ...	207	42	15	2	2	1						269
Ministère de l'économie, de l'industrie e...	119	28	12	3	2		1			1		166
Ministère de l'éducation nationale	172	1	3	2	4				1			183
Ministère de l'enseignement supérieur e...	215	83	33	11	2	1	2					347
Ministère de l'immigration, de l'intégration	4				1							5
Ministère de l'intérieur, de l'outre-mer e...	116	2	1	1								120
Ministère de la culture et de la commun...	98	22	18	1	4							143

Nbre de sites pour le nombre de versions	1	2	3	4	5	6	7	8	9	12	17	Total
Ministère de la défense	15	10	4	1								30
Ministère de la justice	46		1									47
Ministère de la santé et des sports	135	8	3									146
Ministère des affaires étrangères et eur...	11	2	1	1	1							16
Ministère du budget, des comptes publi...	79	5	5	1				1			1	92
Ministère du logement	5		1									6
Ministère du travail, des relations social...	69	2	2									73
Ministère en charge du plan de relance	1											1
Suppression des doublons	-179	-35	-23	-1	-2	-1					-1	-242
Total hors ambassades	1239	198	92	31	17	3	3	1	2	1	1	1588
Ambassades	35	102	10	2								149
Total avec ambassades	1274	300	102	33	18	4	3	1	2	1	1	1739

1.2. Sur le périmètre dynamique

Pour chaque version linguistique, il a été distingué selon que cette version avait un comportement « dynamique » ou, par opposition, un comportement statique. On entend par version linguistique « dynamique » celle, pour laquelle, est assuré dans la langue considérée un service d'actualités datant de moins d'un an. On comprend par déduction que les versions statiques ne sont pas mises à jour ou alors qu'elles le sont de façon extrêmement limitée.

La fourniture de données statistiques propres aux versions « dynamiques » présente un intérêt particulier, puisqu'en allant davantage en profondeur, elle permet une meilleure prise en compte de l'intensité des politiques de traduction.

1.2.1. Spectre et indice synthétique de multilinguisme

Au total, sur les 1 739 sites étudiés, 1 498 sites comportent au moins une version linguistique classée « dynamique ». Comme cela a déjà été évoqué pour le périmètre total, au niveau du seul périmètre dynamique il a également paru intéressant de fournir deux spectres différents, le premier excluant les sites d'ambassades, le second propre au réseau de ces ambassades. Pour des raisons identiques, l'indice synthétique de multilinguisme – qui donnera ici la moyenne de versions linguistiques dynamiques par site dont au moins une des versions linguistiques est « dynamique » – a été fourni d'abord en intégrant puis en excluant ces mêmes sites d'ambassades.

Spectre de toutes les langues représentées hors ambassades

Hors ambassades, 8 langues « dynamiques », en plus du français, sont pratiquées sur les sites internet de l'État :

	AR	DE	EN	ES	FR	IT	JA	NL	PT
Nombre	1	10	102	20	1347	2	2	1	1

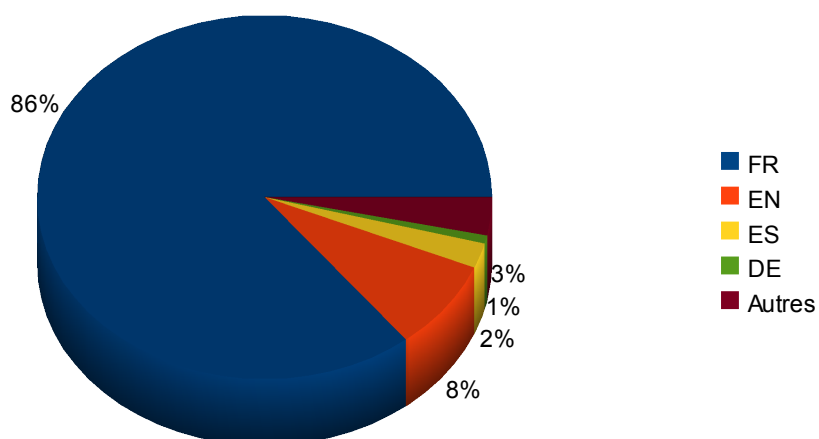
Spectre des langues représentées sur les sites d'ambassades

En tout, 41 langues « dynamiques », en plus du français, sont pratiquées sur les 148 sites du périmètre dynamique :

	AR	AZ	BG	BS	CS	DA	DE	EL	EN	ES	ET	FA	FI	FR
Nbre	7	1	1	1	1	1	3	1	37	19	1	2	1	148
	HE	HR	HU	ID	IS	IT	JA	KA	LT	LV	MO	MS	NL	NO
Nbre	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	3	1
	PL	PT	RO	RU	SK	SL	SR	SV	TH	TR	UK	UZ	VI	ZH
Nbre	1	5	1	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1	2

Le graphique suivant fournit en synthèse le spectre des principales langues représentées sur le périmètre dynamique :

Spectre des langues représentées sur le périmètre dynamique



Indice synthétique de multilinguisme :

1,1649

1 745 versions linguistiques « dynamiques » ont été référencées pour les 1 498 sites internet composant le périmètre.

Indice synthétique de multilinguisme « hors ambassades » :

1,1007

1 486 versions linguistiques « dynamiques » ont été référencées pour les 1 350 sites du périmètre « hors ambassades ».

Indice synthétique de multilinguisme sites d'ambassades :

1,7500

259 versions linguistiques « dynamiques » ont été référencées pour les 148 sites d'ambassades à contenu dynamique.

1.2.3. Représentation détaillée des principales langues

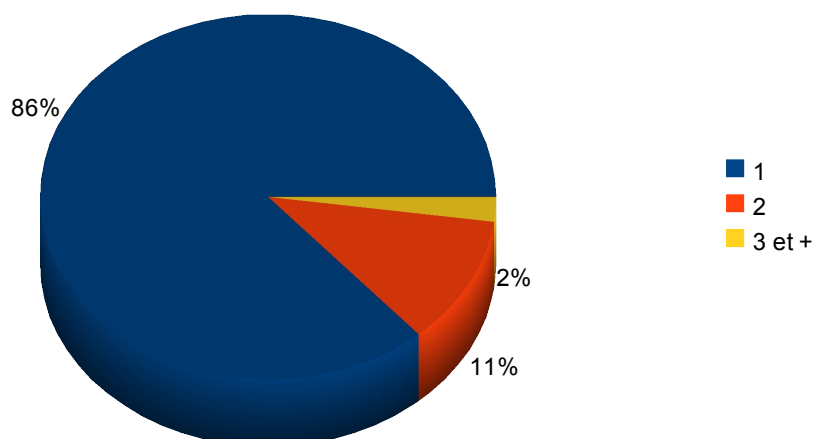
Nombre de sites dans la langue	FR	EN	ES	DE	IT	ZH	AR	PT	Autres	Total
Institutions et juridictions	14									14
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	0	0	0	0	0	0	0	0	100
Autorités administratives indépendantes	24	6	1					1		32
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	25	4,17	0	0	0	0	4,17	0	133,33
Premier ministre	41	3	1	2						47
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	7,32	2,44	4,88	0	0	0	0	0	114,63
Ministère de l'agriculture et de la pêche	73	4	1							78
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	5,48	1,37	0	0	0	0	0	0	106,85
Ministère de l'écologie, de l'énergie, du ...	239	19	4	3	1				1	267
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	7,95	1,67	1,26	0,42	0	0	0	0,42	111,72
Ministère de l'économie, de l'industrie e...	138	18	2	1	1					160
<i>Taux de couverture (%)</i>	99,28	12,95	1,44	0,72	0,72	0	0	0	0	115,11
Ministère de l'éducation nationale	171	2	2							175
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	1,17	1,17	0	0	0	0	0	0	102,34
Ministère de l'enseignement supérieur e...	326	44	7	1						378
<i>Taux de couverture (%)</i>	99,69	13,46	2,14	0,31	0	0	0	0	0	115,6
Ministère de l'immigration, de l'intégration	4									4
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	0	0	0	0	0	0	0	0	100
Ministère de l'intérieur, de l'outre-mer e...	117									117
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	0	0	0	0	0	0	0	0	100
Ministère de la culture et de la commun...	91	17	3	2					2	115
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	18,68	3,3	2,2	0	0	0	0	2,2	126,37
Ministère de la défense	27	8	2							37
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	29,63	7,41	0	0	0	0	0	0	137,04
Ministère de la justice	24									24
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	0	0	0	0	0	0	0	0	100
Ministère de la santé et des sports	120	6	1							127
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	5	0,83	0	0	0	0	0	0	105,83
Ministère des affaires étrangères et eur...	11	3	1	1			1			17
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	27,27	9,09	9,09	0	0	9,09	0	0	154,55
Ministère du budget, des comptes publi...	70	4								74
<i>Taux de couverture (%)</i>	98,59	5,63	0	0	0	0	0	0	0	104,23
Ministère du logement	6									6
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	0	0	0	0	0	0	0	0	100
Ministère du travail, des relations social...	58	2	1							61
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	3,45	1,72	0	0	0	0	0	0	105,17
Ministère en charge du plan de relance	1									1
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	0	0	0	0	0	0	0	0	100
Suppression des doublons	-208	-34	-6							-248
Total hors ambassades	1347	102	20	10	2	0	1	1	3	1486
<i>Taux de couverture global (%)</i>	99,78	7,56	1,48	0,74	0,15	0	0,07	0,07	0,22	110,07

Nombre de sites dans la langue	FR	EN	ES	DE	IT	ZH	AR	PT	Autres	Total
Ambassades	148	37	19	3	1	2	7	5	37	259
<i>Taux de couverture (%)</i>	100	25	12,84	2,03	0,68	1,35	4,73	3,38	25	175
Total avec ambassades	1495	139	39	13	3	2	8	6	40	2502
<i>Taux de couverture global (%)</i>	99,8	9,28	2,6	0,87	0,2	0,13	0,53	0,4	2,67	167,02

1.2.2. Distribution des sites par nombre de langues sur le périmètre dynamique

On rappelle que la distribution des sites par nombre de versions indique, pour chaque format (de site) disponible sur le périmètre (unilingue, bilingue, trilingue...), le nombre total de sites correspondant à cette situation.

Distribution des sites dynamiques par le nombre de versions dynamiques



Nbre de sites pour le nombre de versions	1	2	3	4	5	6	Total
Institutions et juridictions	14						14
Autorités administratives indépendantes	18	4	2				24
Premier ministre	38	1	1	1			41
Ministère de l'agriculture et de la pêche	69	3	1				73
Ministère de l'écologie, de l'énergie, du ...	220	15	1	2		1	239
Ministère de l'économie, de l'industrie e...	121	17			1		139
Ministère de l'éducation nationale	169		2				171
Ministère de l'enseignement supérieur e...	284	35	8				327
Ministère de l'immigration, de l'intégration	4						4
Ministère de l'intérieur, de l'outre-mer e...	117						117
Ministère de la culture et de la commun...	74	10	7				91
Ministère de la défense	19	6	2				27

Nbre de sites pour le nombre de versions	1	2	3	4	5	6	Total
Ministère de la justice	24						24
Ministère de la santé et des sports	114	5	1				120
Ministère des affaires étrangères et eur...	8	2			1		11
Ministère du budget, des comptes publi...	68	3					71
Ministère du logement	6						6
Ministère du travail, des relations social...	56	1	1				58
Ministère en charge du plan de relance	1						1
Suppression des doublons	-174	-28	-6				-208
Total hors ambassades	1250	74	20	3	2	1	1350
Ambassades	45	96	6	1			148
Total avec ambassades	1295	170	26	4	2	1	1498

2. Propension à assurer la vitalité du français par les mots de la modernité

Méthodologie

Les tendances en matière de vocabulaire utilisé ont été mesurées par le relevé systématique et le comptage des termes employés (14 084 au total) pour désigner, en cinq endroits clés de chaque site, huit des principales notions du vocabulaire de l'internet : « accueil », « actualités », « administrateur de site », « lettre d'information », « lien », « téléchargement », « adresse électronique » et « courrier électronique ».

Cette restriction initiale du champ d'étude a été dictée par la volonté de se focaliser sur un vocabulaire à la fois représentatif de la modernité et susceptible d'être indifféremment utilisé par tous les sites internet du périmètre.

Au niveau de chaque site, les cinq endroits clés, objet de l'analyse, ont été : la page d'accueil, l'espace d'abonnement, la page de contact, la fonction « faire suivre » et les mentions légales.

Pour être examiné, chacun de ces endroits devait être suffisamment visible dès la page d'accueil, à l'exception de la fonction « faire suivre », pour laquelle il a été admis de la retenir lorsqu'elle apparaissait en page de contact, dans l'espace d'abonnement, dans les mentions légales ou dans la rubrique des actualités.

S'agissant de la page de contact, c'est le principal formulaire de contact qui a été privilégié, lorsqu'il existait, et à défaut le pavé mentionnant les coordonnées. Concernant l'espace d'abonnement, lorsque le site comportait plusieurs espaces d'abonnement possibles, c'est le principal d'entre eux qui a été retenu.

Lors des relevés, toute forme rencontrée désignant une notion susceptible d'être associée à l'endroit clé visité (selon le tableau de concordance ci-dessous), a été répertoriée et dénombrée.

Tableau de concordance entre les notions et les endroits clés

Page d'accueil	Espace d'abonnement	Page de contact	Fonction « faire suivre »	Mentions légales
Accueil	Adresse électronique	Adresse électronique	Adresse électronique	Administrateur de site
Actualités	Courrier électronique	Courrier électronique	Courrier électronique	Adresse électronique
Administrateur de site	Lettre d'information			
Lettre d'information				
Lien				
Téléchargement				

Statistiques

Pour chaque notion, sont ici détaillés les termes rencontrés, le nombre d'occurrences de chacun d'entre eux, ainsi que le nombre de sites qui s'avèrent en être utilisateurs, éventuellement à titre partiel. Cette dernière information donne en quelque sorte une idée du « degré d'acceptation » du terme en question.

2.1. « accueil »

Terme	Nombre d'occurrences	Proportion	Nbre de sites utilisateurs	Proportion
Accueil	721	95,00 %	587	33,76 %
Page d'accueil	34	05,00 %	32	01,84 %
Total	755	100,00 %		

Localisation : page d'accueil.

➤ les formes « home » ou « home page », que l'on pouvait voir au début de l'internet sur certains sites publics ou que l'on peut voir encore sur certains sites privés, ont aujourd'hui entièrement disparu des sites de l'État.

2.2. « actualités »

Terme	Nombre d'occurrences	Proportion	Nbre de sites utilisateurs	Proportion
Actualité(s)	2485	79,60 %	1432	82,35 %
À la une	364	11,66 %	352	20,24 %
Actu(s)	86	02,75 %	70	04,03 %
Nouveauté(s)	61	01,95 %	50	02,88 %
Info(s)	41	01,31 %	29	01,67 %
Communication(s)	25	00,80 %	24	01,38 %
News	25	00,80 %	14	00,81 %
Nouvelles	19	00,61 %	14	00,81 %
Informations	16	00,51 %	12	00,69 %
Total	3122	100,00 %		

Localisation : page d'accueil.

➤ entre tous les termes recensés dans l'étude, « actualités » est de loin celui qui obtient le meilleur taux d'acceptation, à 82,35 %. La référence à la notion d' « actualités » est de fait inhérente aux sites classés dynamiques.

2.3. « administrateur de site »

Terme	Nombre d'occurrences	Proportion	Nbre de sites utilisateurs	Proportion
Webmestre	417	62,15 %	341	19,61 %
Webmaster	154	22,95 %	132	07,59 %
Administrateur(trice)	52	07,75 %	46	02,65 %
Responsable	33	04,92 %	31	01,78 %
Gestionnaire	12	01,79 %	12	00,69 %
Webmaître	2	00,30 %	2	00,12 %
Vaguemestre	1	00,15 %	1	00,06 %
Total	671	100,00 %		

Localisation : page d'accueil, mentions légales.

➤ on s'aperçoit d'une part qu'avec 62,15 % des usages, l'équivalent d'origine québécoise « webmestre » bénéficie d'un large consensus, et d'autre part que la notion générale d' « administrateur de site » est finalement assez peu répandue, de nombreux sites offrant la possibilité d'un contact sans signaler l'existence de cette fonction.

2.4. « lettre d'information »

Terme	Nombre d'occurrences	Proportion	Nbre de sites utilisateurs	Proportion
Lettre d'information	400	45,40 %	292	16,79 %
Newsletter	182	20,66 %	137	07,88 %
Liste de diffusion (électronique)	88	09,99 %	70	04,03 %
La lettre	79	08,97 %	68	03,91 %
Lettre d'info	45	05,11 %	37	02,13 %

Lettre électronique	29	03,29 %	24	01,38 %
Lettre d'information électronique	14	01,59 %	14	00,81 %
Alerte (électronique)	10	01,14 %	8	00,46 %
Lettre d'actualité	7	00,79 %	5	00,29 %
Infolettre	6	00,68 %	5	00,29 %
Alerte email	5	00,57 %	5	00,29 %
E-lettre	5	00,57 %	5	00,29 %
E-letter	4	00,45 %	2	00,12 %
Alerte courriel	3	00,34 %	3	00,17 %
Lettre de diffusion (électronique)	2	00,23 %	2	00,12 %
@-Lettre	1	00,11 %	1	00,06 %
Webletter	1	00,11 %	1	00,06 %
Total	881	100,00 %		

Localisation : page d'accueil, espace d'abonnement.

➤ avec plus de 60 % des occurrences et 25 % de taux d'acceptation, l'expression « lettre d'information » et ses formes abrégées se sont imposées avec le temps, sans doute d'abord en raison de leur transparence.

2.5. « lien »

Terme	Nombre d'occurrences	Proportion	Nbre de sites utilisateurs	Proportion
Lien(s)	736	100,00 %	647	37,21 %
Total	736	100,00 %		

Localisation : page d'accueil.

➤ comme pour le terme « accueil », « lien » est un mot qui, dorénavant, ne se prête plus aux emprunts.

2.6. « téléchargement »

Terme	Nombre d'occurrences	Proportion	Nbre de sites utilisateurs	Proportion
Téléchargement(s)	95	78,51 %	89	05,12 %
Podcast	23	19,01 %	19	01,09 %
Balado	3	02,48 %	2	00,12 %
Total	121	100,00 %		

Localisation : page d'accueil.

➤ le terme générique de « téléchargement » peut renvoyer à des réalités différentes, sans nécessairement en atténuer la compréhension par le lecteur ; il est de plus assez transparent. C'est pourquoi il est en pratique privilégié.

2.7. « adresse électronique »

Terme	Nombre d'occurrences	Proportion	Nbre de sites utilisateurs	Proportion
Courriel	909	33,93 %	472	27,14 %
Email	474	17,69 %	326	18,75 %
Adresse électronique	342	12,77 %	269	15,47 %

Adresse email	285	10,64 %	234	13,46 %
Mél	243	09,07 %	126	07,25 %
Adresse courriel	78	02,91 %	58	03,34 %
Mail	77	02,87 %	44	02,53 %
Mél.	68	02,54 %	21	01,21 %
Courrier électronique	52	01,94 %	14	00,81 %
Adresse de messagerie (électronique)	52	01,94 %	41	02,36 %
Adresse mail	33	01,23 %	27	01,55 %
Adresse mél	23	00,86 %	19	01,09 %
Adresse de courriel	18	00,67 %	15	00,86 %
Adresse de courrier électronique	11	00,41 %	9	00,52 %
Messagerie	6	00,22 %	6	00,35 %
Adresse mel	4	00,15 %	4	00,23 %
Messagerie électronique	2	00,07 %	2	00,12 %
Méls	1	00,04 %	1	00,06 %
Adresse internet	1	00,04 %	1	00,06 %
Total	2679	100,00 %		

Localisation : espace d'abonnement, page de contact, fonction « faire suivre », mentions légales.

➤ au moins 19 formes différentes se portent concurrence pour désigner la notion d' « adresse électronique », preuve du foisonnement lexical dont le numérique est l'objet.

2.8. « courrier électronique »

Terme	Nombre d'occurrences	Proportion	Nbre de sites utilisateurs	Proportion
Courriel	265	48,09 %	223	12,82 %
Courrier électronique	94	17,06 %	68	03,91 %
Mail	76	13,79 %	63	03,62 %
Email	67	12,16 %	56	03,22 %
Mél	23	04,17 %	17	00,98 %
Message électronique	12	02,18 %	11	00,63 %
Messagerie électronique	10	01,81 %	10	00,58 %
Messagerie	4	00,73 %	4	00,23 %
	551	100,00 %		

Localisation : espace d'abonnement, page de contact, fonction « faire suivre ».

➤ sur les notions de « courrier électronique » et d' « adresse électronique », avec un total de 39,32 % des emplois toutes catégories confondues (et 57,26 % des emplois francophones), le néologisme « courriel » explique son succès sans doute autant par sa brièveté que par sa personnalité.